

# Zmluva o zabezpečení jazykového vzdelávania zamestnancov certifikačného orgánu v súvislosti s implementáciou štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu

uzavretá podľa § 269 ods. (2) Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení  
(ďalej len „Zmluva“)

## Poskytovateľ :

Registrácia: Education Training & Consulting Company a.s.  
so sídlom (miestom podnikania): Učňovská 6, 040 15 Košice Šaca  
v mene poskytovateľa koná: Mgr. Patrícia Gazdová, predsedkyňa predstavenstva  
IČO:  
IČ DPH:  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu:  
(ďalej len „poskytovateľ“)

## Objednávateľ :

Slovenská republika zastúpená  
Ministerstvom financií Slovenskej republiky  
Štefanovičova 5  
P.O.BOX 82  
817 82 Bratislava 15  
Slovenská republika  
zastúpený: Ing. Jaroslav Mikla, vedúci služobného úradu  
IČO:  
IČ pre DPH:  
IČ pre daň:  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu:  
(ďalej len „objednávateľ“)

Východiskovým podkladom pre uzatvorenie zmluvy je úspešná ponuka poskytovateľa predložená podľa § 91 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej iba „zákon“).

## Článok 1. Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie výučby anglického jazyka pre zamestnancov certifikačného orgánu Ministerstva financií SR, ktorých pracovná náplň priamo súvisí s implementáciou štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu (ďalej len „výučba anglického jazyka“). Predmetom zmluvy je okrem výučby aj zabezpečenie vstupných, priebežných a záverečných testov, dodanie študijného materiálu (učebnice) a vydanie certifikátov po úspešnom absolvovaní výučby anglického jazyka. Špecifikácia predmetu zmluvy je uvedená v prílohe č. 1 tejto zmluvy, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
- 1.2. Výučba anglického jazyka bude zameraná na nasledujúce témy:
  - 1.2.1. všeobecnú terminológiu a terminológiu EÚ;
  - 1.2.2. odborné workshopy;
  - 1.2.3. odborné intenzívne semináre;
  - 1.2.4. administratívnu komunikáciu s inštitúciami EÚ;
  - 1.2.5. prezentácie v anglickom jazyku.

## **Článok 2. Spôsob poskytovania výučby**

- 2.1. Výučba anglického jazyka bude organizovaná v skupinách. Predpokladaný minimálny počet účastníkov v skupine sú 4 účastníci a predpokladaný maximálny počet je 12 účastníkov v skupine. Vychádzajúc zo súčasného stavu zamestnancov a potrieb objednávateľa sa na výučbe anglického jazyka zúčastní 75 zamestnancov objednávateľa, z toho 1 zamestnanec využije individuálnu výučbu anglického jazyka. Presný počet záujemcov o výučbu anglického jazyka bude upresnený pri realizácii výučby podľa aktuálnych potrieb objednávateľa, pričom maximálny predpokladaný počet účastníkov výučby anglického jazyka je 80 účastníkov počas celého trvania zmluvy. Spôsob výučby anglického jazyka je bližšie špecifikovaný v prílohe č. 1 zmluvy.
- 2.2. Účastníci budú vybratí do jednotlivých skupín na základe vstupného testu a pohovoru s lektorom, ktoré zabezpečí poskytovateľ a následne budú zaradení do skupín v 4 vedomostných stupňoch: začiatočníci, mierne pokročilý, pokročilý a vyššie pokročilý. Počet skupín sa upresní po vykonaní vstupných testov.
- 2.3. Rozdelenie účastníkov výučby anglického jazyka do jednotlivých skupín môže byť po dohode medzi poskytovateľom a objednávateľom prerozdelené na základe dosahovaných výsledkov účastníkov kurzu a počet účastníkov v skupine môže byť zmenený podľa aktuálnych podľa potrieb objednávateľa a aktuálneho stavu zamestnancov.
- 2.4. V prípade, že sa nevyčerpajú všetky hodiny na individuálnu výučbu, je možné tieto hodiny nahradiť skupinovú výučbou a naopak.
- 2.5. Zameranie výučby jednotlivých skupín určí objednávateľ po dohode s poskytovateľom v súlade s čl. 1, s bodom 1.2. zmluvy.
- 2.6. Po úspešnom absolvovaní výučby anglického jazyka bude vydaný každému účastníkovi príslušný certifikát.

## **Článok 3. Povinnosti poskytovateľa**

- 3.1. Poskytovateľ sa zaväzuje po vzájomnej dohode s objednávateľom zabezpečiť kvalifikovaných lektorov a potrebné študijné materiály na výučbu anglického jazyka.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi iného lektora v prípade, že objednávateľ o to písomne požiada aj s uvedením dôvodu. Nový lektor musí spĺňať tie isté kritériá, aké poskytovateľ požadoval v podmienkach verejnej súťaže.
- 3.3. Poskytovateľ používa systém úrovní jazykového vzdelávania, pričom každá úroveň je definovaná dosiahnutými schopnosťami po absolvovaní príslušnej úrovne. Poskytovateľ sa zaväzuje prispôsobiť výučbu tak, aby účastníci boli vedení k dosiahnutiu definovaných schopností.
- 3.4. Poskytovateľ sa zaväzuje spolupracovať s objednávateľom pri spracovávaní individuálnych študijných plánov účastníkov.
- 3.5. Poskytovateľ sa zaväzuje zhodnotiť úroveň jazykových schopností každého účastníka formou testu vždy po ukončení jednej úrovne podľa systému úrovní poskytovateľa. Za úspešné absolvovanie príslušnej úrovne sa považuje 70% výkon účastníka. Poskytovateľ doručí objednávateľovi výsledok každého účastníka do 7 dní po zhodnotení.
- 3.6. Po úspešnom absolvovaní celého kurzu vydá poskytovateľ účastníkom kurzu osvedčenie o získanom vzdelaní.

## **Článok 4. Miesto a čas plnenia**

- 4.1. Výučba anglického jazyka sa bude realizovať spravidla 1x týždenne po 2 vyučovacích hodinách (90 minút), v priestoroch Ministerstva financií SR, Štefanovičova 5, Bratislava podľa vopred dohodnutého časového harmonogramu počas pracovnej doby, v predpokladanom čase od 07.30 do 09.00 hod. Časový harmonogram bude po vzájomnej dohode s poskytovateľom vypracovaný bezodkladne po nadobudnutí účinnosti zmluvy, najneskôr však do 14 kalendárnych dní. Zmena harmonogramu je možná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
- 4.2. Akékoľvek zmeny v organizácii výučby anglického jazyka, ich rušenie alebo presun termínov z objektívnych dôvodov na ktorejkoľvek zmluvnej strane sú zmluvné strany povinné telefonicky oznámiť najneskôr 24 hodín

pred začiatkom výučby druhej zmluvnej strane. Takto zrušené vyučovacie hodiny musia byť nahradené v obojstranne dohodnutých náhradných termínoch do konca trvania platnosti tejto zmluvy.

## Článok 5. Cena

- 5.1. Zmluvné strany dohodli cenu za 1 skupinovú a 1 individuálnu vyučovaciu hodinu (vrátane vydania certifikátov, vstupných, priebežných a záverečných testov) a za 1 ks učebnice v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov nasledovne:

Predmet	Cena v EUR bez DPH	DPH v %	DPH v EUR	Cena v EUR s DPH
Cena za 1 skupinovú vyučovaciu hodinu (45 minút) pri predpokladanom množstve 340 vyučovacích hodín/1 skupina (počet hodín je vrátane odborných workshopov, odborných intenzívnych seminárov, administratívnej komunikácie a prezentácii)	8,0393	20	1,6078	9,6471
Cena za 1 individuálnu vyuč. hodinu (45 minút) pri predpokladanom množstve 340 vyučovacích hodín (počet hodín je vrátane odborných workshopov, odborných intenzívnych seminárov, administratívnej komunikácie a prezentácii)	7,6667	20	1,5333	9,2000
Cena za 1 ks učebnice pri predpokladanom množstve 95 učebníc	0,0091	10	0,0009	0,0100

- 5.2. Poskytovateľ berie na vedomie, že maximálny finančný limit zmluvy počas celej doby jej trvania je 53 500 EUR bez DPH.
- 5.3. Do ceny podľa bodu 5.1. sú zahrnuté všetky náklady, ktoré poskytovateľovi vzniknú pri plnení predmetu tejto zmluvy alebo v súvislosti s jej plnením.
- 5.4. Do ceny je možné započítať iba ekonomicky oprávnené náklady a primeraný zisk podľa § 2 a § 3 zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v platnom znení a § 3 vyhl. č. 87/1996 Z. z..
- 5.5. DPH bude účtovaná v aktuálnej sadzbe podľa všeobecne záväzných právnych predpisov platných v čase fakturácie.
- 5.6. Cenu za poskytnutie služieb uvedených v tejto zmluve je prípustné upraviť počas platnosti zmluvy len formou písomného dodatku ku zmluve, a to v prípade zmeny právnych predpisov (napr. daňové zákony, colné zákony, vyhlášky), ktoré môžu ovplyvniť cenu poskytovateľom poskytovaného predmetu zmluvy pričom finančný limit zmluvy, podľa bodu 2 tohto článku, nesmie byť prekročený.

## Článok 6. Platobné podmienky

- 6.1. Úhradu ceny za poskytnutú výučbu anglického jazyka uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané služby.
- 6.2. Poskytovateľ vyhotoví faktúru jedenkrát mesačne, vždy na konci kalendárneho mesiaca. Faktúra musí, okrem zákonom stanovených náležitostí, obsahovať počet odučených hodín pre každú študijnú skupinu. Každá faktúra vystavená poskytovateľom bude obsahovať číslo zmluvy objednávateľa, pod ktorým je zmluva evidovaná a nasledovný text: „Projekt ITMS č. 22220120007 je spolufinancovaný z prostriedkov EÚ a SR na spolufinancovanie“. Poskytovateľ je povinný ku každej faktúre priložiť prezenčné listiny za každú vyučovaciu hodinu podpísané prítomnými účastníkmi a lektorom a vystaviť aj dodací list, resp. faktúra musí obsahovať nasledovný text: „Faktúra slúži ako dodací list“.
- 6.3. Poskytnuté študijné materiály uhradí objednávateľ na základe faktúry vystavenej v deň dodania študijných materiálov. Dodanie a prevzatie učebníc potvrdia zástupcovia zmluvných strán na dodacom liste/preberacom protokole, ktorý poskytovateľ priloží k faktúre.

- 6.4. V prípade, že objednávateľ neoznámí poskytovateľovi neúčast' na vyučovaní najneskôr 24 hodín pred vyučovaním, poskytovateľ má právo považovať tieto hodiny za uskutočnené a fakturovať ich objednávateľovi, ktorý je povinný uhradiť ich v plnej výške. V prípade, že poskytovateľ neoznámí neúčast' na vyučovaní najneskôr 24 hodín pred vyučovaním a nedohodne sa s objednávateľom na náhradnom termíne vyučovania, objednávateľ má právo na zmluvnú pokutu vo výške sumy takto nezrealizovaných vyučovacích hodín.
- 6.5. Zmluvné strany sa dohodli na splatnosti faktúry v lehote 30 kalendárnych dní od doručenia faktúry do podateľne objednávateľa.
- 6.6. Ak faktúra nie je vystavená riadne, je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť poskytovateľovi na prepracovanie, bezprostredne po zistení chýb, najneskôr však do 14 pracovných dní od doručenia. U novej faktúry plynie nová 30 dňová lehota splatnosti.
- 6.7. Práva a povinnosti zmluvných strán ohľadne času plnenia peňažného záväzku dlžníka, omeškania s plnením peňažného záväzku a sadzby úrokov z omeškania sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v znení zákona č. 9/2013 Z. z.

## **Článok 7. Dôverné informácie**

- 7.1. Poskytovateľ berie na vedomie, že všetky informácie o objednávateľovi, o jeho zamestnancoch, interných postupoch objednávateľa, know-how a ďalších skutočnostiach týkajúcich sa objednávateľa, o ktorých sa dozvedel pri plnení predmetu tejto zmluvy a ktoré nie sú verejne dostupné a známe, sú predmetom obchodného tajomstva podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka a predmetom ochrany osobných údajov podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (všetko spoločne ďalej len „Dôverné informácie“).
- 7.2. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje, že nesprístupní žiadne Dôverné informácie akejkoľvek tretej osobe, ani ich nebude akýmkoľvek spôsobom bez právneho dôvodu alebo v rozpore s touto zmluvou alebo pokynmi objednávateľa zhromažďovať, zbierať, uchovávať, rozširovať, sprístupňovať, spracovávať, využívať či združovať s inými informáciami. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje, že všetky Dôverné informácie, s ktorými sa dostane do styku nad rámec tejto zmluvy, bez zbytočného odkladu odovzdá objednávateľovi a v období, keď bude s Dôvernými informáciami sám nakladať, zabezpečí ich dostatočnú ochranu pred ich akoukoľvek stratou, odcudzením, zničením, neoprávneným prístupom, náhodným či iným poškodením, či iným neoprávneným využívaním alebo spracovaním. Po skončení platnosti tejto zmluvy je poskytovateľ povinný všetky Dôverné informácie, ich kópie, resp. záznamy získané na nosičoch dát, či iných médiách bez odkladu vrátiť objednávateľovi, alebo ich zničiť. Poskytovateľ si v žiadnom prípade nemôže tieto informácie ponechať alebo ich používať mimo rámec výkonu činností podľa tejto zmluvy. Táto povinnosť i povinnosť mlčanlivosti trvá i po skončení platnosti tejto zmluvy.
- 7.3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že v prípade porušenia ktorejkoľvek z povinností uvedených v tomto článku, je povinný nahradiť objednávateľovi škodu, ktorá mu tým vznikne a že objednávateľ má právo domáhať sa ochrany voči poskytovateľovi ako pri nekalej súťaži.
- 7.4. Dôvernými informáciami nie sú informácie, ktoré sa bez porušenia zmluvy a zákonov platných na území Slovenskej republiky stali verejne známymi, informácie získané oprávnene inak ako od druhej zmluvnej strany a informácie, ktorých používanie upravujú osobitné predpisy, napr. informácie, ktoré je objednávateľ povinný sprístupniť alebo zverejniť podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## **Článok 8. Záverečné ustanovenia**

- 8.1. Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení. Zmluva je uzavretá a vykladá sa v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- 8.2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že vyvinú maximálnu snahu o riešenie všetkých sporov vyplývajúcich alebo súvisiacich so zmluvou zmierlivou cestou. Pokiaľ zmierlivé riešenie sporu nebude možné, spor rozhodnú príslušné súdy Slovenskej republiky.
- 8.3. Ak sa niektoré z ustanovení zmluvy stane nevynútiteľným alebo neplatným podľa platných právnych predpisov, bude toto ustanovenie neúčinné len do tej miery, do akej je nevynútiteľné či neplatné. Ďalšie

ustanovenia zmluvy zostávajú naďalej záväzné a v plnej platnosti a účinnosti. Pokiaľ nastane takáto situácia, zmluvné strany nahradia toto nevyhnutiteľné či neplatné ustanovenie iným ustanovením, ktoré sa mu svojim obsahom bude čo najviac približovať.

- 8.4. Zmluvné strany nie sú oprávnené na prevod svojich práv a povinností, ktoré zo zmluvy vyplývajú, na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5. Žiadna zo zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť zmluvu ako celok alebo akúkoľvek jej časť bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.6. Akékoľvek zmeny alebo doplnky tejto zmluvy je možné vykonať iba písomným dodatkom k tejto zmluve, okrem zmeny ceny v dôsledku zmeny sadzby DPH podľa bodu 5.6. tejto zmluvy.
- 8.7. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2015.
- 8.8. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu je možné kedykoľvek vypovedať aj bez uvedenia dôvodu dorúčením písomnej výpovede druhej zmluvnej strane s výpovednou lehotou 1 mesiac plynúcou počnúc prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- 8.9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom zverejnenia zmluvy v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky na svojom webovom portáli v elektronickej podobe.
- 8.10. Poskytovateľ týmto dáva výslovný súhlas so zverejnením zmluvy vrátane jej všetkých príloh a prípadných budúcich dodatkov v Centrálnom registri zmlúv.
- 8.11. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, zmluvné prejavy sú im dostatočne zrozumiteľné a určité, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a právny úkon je urobený v písomnej forme, na znak čoho zmluvu podpísali.
- 8.12. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých objednávateľ obdrží tri rovnopisy a poskytovateľ jeden rovnopis.

V ....., dňa .....

V Bratislave, dňa .....

Poskytovateľ

Objednávateľ

.....  
Mgr. Patrícia Gazdová  
predseda predstavenstva

.....  
Ing. Jaroslav Mikla  
vedúci služobného úradu

## Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je poskytovanie anglickej jazykovej výučby zamestnancom certifikačného orgánu Ministerstva financií SR, založenej na pravidelnej týždennej báze a individuálnej výučby anglického jazyka s cieľom zvyšovania kvalifikácie a vedomostí zamestnancov, ktorých pracovná náplň priamo súvisí s implementáciou štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu (ŠF a KF).

### Podrobnejšia špecifikácia predmetu zmluvy:

#### **1. Pravidelná týždenná skupinová výučba anglického jazyka so zameraním na všeobecnú terminológiu a na terminológiu EÚ**

- 1.1 Cieľom pravidelnej týždennej výučby anglického jazyka je jeho zvládnutie na úrovni potrebnej pre komunikáciu so zahraničným partnerom a pre prácu s odbornými textami zameranú na oblasť ŠF a KF a to aj v súvislosti s problematikou uvedenou v čl. 1, v bode 1.2. tejto zmluvy.
- 1.2 Dĺžka jednej vyučovacej hodiny je 45 minút. V rámci pravidelnej týždennej výučby bude vytvorených cca 8 skupín, z ktorých každá skupina absolvuje 2 vyučovacie hodiny za týždeň. Počet skupín sa upresní na základe vstupných testov. Maximálny počet účastníkov v skupine bude 12 a predpokladaný počet vyučovacích hodín počas platnosti zmluvy bude 280 hodín pre 1 skupinu.

#### **2. Pravidelná týždenná individuálna výučba anglického jazyka so zameraním na všeobecnú terminológiu a na terminológiu EÚ**

- 2.1 Cieľom pravidelnej týždennej výučby anglického jazyka je jeho zvládnutie na úrovni potrebnej pre komunikáciu so zahraničným partnerom a pre prácu s odbornými textami zameranú na oblasť ŠF a KF a to aj v súvislosti s problematikou uvedenou v čl. 1, v bode 1.2. tejto zmluvy.
- 2.2 Dĺžka jednej individuálnej vyučovacej hodiny je 45 minút a predpokladaný počet vyučovacích hodín bude 280 hodín počas platnosti zmluvy.

#### **3. Odborná výučba anglického jazyka formou odborných workshopov**

- 3.1 Cieľom odbornej výučby anglického jazyka formou odborných workshopov je práca s odbornými dokumentmi, ich preklad a diskusia.
- 3.2 Dĺžka jednej vyučovacej hodiny je 45 minút. V rámci odborných workshopov bude vytvorených cca 8 skupín + 1 individuálna výučba. Predpokladaný počet vyučovacích hodín bude 34 hodín počas platnosti zmluvy pre 1 skupinu a 1 individuálnu výučbu.

#### **4. Odborná výučba anglického jazyka formou odborných intenzívnych seminárov**

- 4.1 Cieľom seminára je rozvoj komunikačných zručností potrebných pre zvládnutie rokovania v anglickom jazyku na medzinárodnej úrovni a taktiež rozvoj písomných zručností účastníka seminára, poskytnutie prehľadu o predpísaných normách písania jednotlivých typov listov a zvládnutie anglickej korešpondencie.
- 4.2 Dĺžka jednej vyučovacej hodiny je 45 minút. V rámci odborných intenzívnych seminárov bude vytvorených cca 8 skupín + 1 individuálna výučba. Predpokladaný počet vyučovacích hodín bude 14 hodín počas platnosti zmluvy pre 1 skupinu a 1 individuálnu výučbu.

#### **5. Administratívna komunikácia s inštitúciami Európskej únie**

- 5.1 Cieľom seminára je oboznámenie sa s jednotlivými typmi a spôsobmi vzájomnej písomnej komunikácie a zvládnutie formulácie jednotlivých typov odborných dokumentov.
- 5.2 Dĺžka jednej vyučovacej hodiny je 45 minút. V rámci administratívnej komunikácie bude vytvorených cca 8 skupín + 1 individuálna výučba. Predpokladaný počet vyučovacích hodín bude 6 hodín počas platnosti zmluvy pre 1 skupinu a 1 individuálnu výučbu.

#### **6. Prezentácia v anglickom jazyku**

- 6.1 Cieľom seminára je praktická príprava na vystupovanie doma i v zahraničí v anglickom jazyku, formovanie prezentačných zručností verbálnej a neverbálnej komunikácie, príprava písomnej formulácie prezentácie a zásady úspešnej verbálnej prezentácie.
- 6.2 Dĺžka jednej vyučovacej hodiny je 45 minút. V rámci prezentácie v anglickom jazyku bude vytvorených cca 8 skupín + 1 individuálna výučba. Predpokladaný počet vyučovacích hodín bude 6 hodín počas platnosti zmluvy pre 1 skupinu a 1 individuálnu výučbu.

Vo všetkých prípadoch ide o predpokladané počty vyučovacích hodín a skupín, ktoré je možné aktualizovať v prípadoch uvedených v zmluve, pričom celkový finančný limit zmluvy nemôže byť presiahnutý.